Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 48:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego będę zawodził nad Moabem, nad całym Moabem krzyczał (z żalem) – nad ludźmi z Kir-Cheresu\* będzie wzdychał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego będę zawodził nad Moabem, nad nim całym będę płakał z żalu, będę wzdychał nad ludźmi z Kir-Cheresu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego nad Moabem będę zawodził, nad całym Moabem będę wołał, i nad ludźmi z Kir-Cheres *moje serce* będzie wzdychało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlatego nad Moabczykami narzekam, a nade wszystkim Moabem wołam, a dla obywateli Kircheres wzdycha serce moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dlatego nad Moab narzekać będę i do Moab wszytkiego wołać będę, do mężów muru ceglanego lamentujących. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego podnoszę lament nad Moabem i nad całym Moabem będę krzyczał, nad ludźmi z Kir-Cheres będę biadał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto muszę biadać nad Moabem, zawodzić nad całym Moabem, wzdychać nad mieszkańcami Kir-Cheresu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego muszę podnieść lament nad Moabem, krzyczeć nad całym Moabem i wzdychać nad ludźmi z Kir-Cheres. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlatego będę zawodził nad Moabem, będę lamentował nad całym Moabem i będę wzdychał nad mieszkańcami Kir-Cheres. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego podnoszę lament nad Moabem, nad całym Moabem zawodzę, biadam nad ludźmi z Kir-Cheres. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через це закричіть на моава звідусіль, закричіть на виснажених мужів Кір Адас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego muszę biadać nad Moabem, zawodzić nad całym Moabem; niech też westchną nad mieszkańcami Kir–Cheresu! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego będę wył nad Moabem i będę krzyczał z powodu całego Moabu. Z powodu mieszkańców Kir-Cheres będzie się wzdychać. |

1. 1) Kir-Cheres, קִיר־חֶרֶׂש : wg 2QJer: חרׂשת ( קיר ). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 16:7</x> [↑](#footnote-ref-3)